



Aufführungsrechte in der Schweiz und im Ausland

Sobald Ihr Werk angemeldet ist, nimmt die SSA Ihre Aufführungsrechte in der Schweiz wahr.

Die Schwestergesellschaften der SSA vertreten Sie im Ausland und nehmen Ihre Urheberrechtsentschädigungen (Tantiemen) in folgenden Ländern wahr:

Argentinien:	ARGENTORES
Belgien:	SACD Belgique / SABAM
Brasilien:	ABRAMUS
Chile:	ATN
Spanien:	SGAE
Frankreich:	SACD
Italien und San Marino:	SIAE
Lettland:	AKKA-LAA
Litauen:	LATGA
Luxemburg:	SACD
Monaco:	SACD
Polen:	ZAIS
Portugal:	SPA
Québec:	SACD Canada
Slowakei:	LITA
Tschechien:	DILIA
Uruguay:	AGADU

In den anderen Ländern, namentlich in Deutschland und Österreich, den Niederlanden und in den skandinavischen Ländern, hat die SSA keine offizielle Vertretung.

Sie kann aber, wenn Sie dies wünschen, Ihre Tantiemen direkt bei den Produzierenden oder der/dem Veranstaltenden am Gastspielort einkassieren – jedoch nur unter der Bedingung, dass Sie diese über das Einschreiten der SSA informiert haben und diese damit einverstanden sind.

Aufgrund eines seit 1. Oktober 2019 geltenden Reglements verwaltet die SSA systematisch in allen Gebieten Ihre Verlagsverträge für die Übersetzungen Ihrer Bühnenwerke. Die SSA vertritt die Urheber und Urheberinnen gegenüber den Verlagshäusern und die Entschädigungen werden über die SSA ausgezahlt.

Die SSA strengt bei Zahlungsstreitigkeiten im Ausland keine Betreibungen an.

Wie Vorgehen in folgenden Situationen:

- **Eine Produzierende oder ein Theaterensemble ersucht Sie direkt um eine Aufführungserlaubnis:**
Verweisen Sie sie an die SSA (oder an die Gesellschaft, welche sie im betreffenden Land vertritt) damit diese den Aufführungsvertrag erstellen und nach den Vorstellungen Ihre Tantiemen einkassieren kann.
- **Eine Produzierende gibt bei Ihnen ein Bühnenwerk in Auftrag:**
Schlagen Sie ihr den Abschluss eines *Werkbestellungsvertrags* vor und schliessen Sie darin auf keinen Fall die Entschädigungen für die Aufführungsrechte ein (kein Buy-out). Ein Mustervertrag für einen Werkauftrag steht Ihnen auf der Website www.ssa.ch zur



Verfügung. Verweisen Sie anschliessend die Produzierende zur Aufstellung eines *Aufführungsvertrags* an die SSA.

- **Sie interpretieren Ihr Werk selbst (Urheber/in-Interpret/in),**
- **Sie produzieren Ihr Werk selbst (Urheber/in-Produzent/in),**
- **Ihr eigenes Ensemble führt Ihr Werk auf:**
Wenn Sie Aufführungen Ihres Werks an eine Produzierende oder einen Gastspielort verkaufen, fügen Sie in den Abtretungsvertrag (Verkaufsvertrag) eine Klausel ein, welche die Produzierende oder den Gastspielort verpflichtet, die Urheberrechtsentschädigungen für die Aufführungen über die SSA oder ihre Vertreterin im Ausland abzugelten. Falls Sie mit einer Mittelsperson verhandeln (Tournéevertretung), übertragen Sie ihr vertraglich die Verpflichtung, diese Klausel in die Abtretungs-/Verkaufsverträge einzusetzen, welche sie für Ihr Werk abschliessen wird.
- **Ein Verlagshaus ersucht Sie um die Publikations- und Aufführungsrechte an Ihrem Bühnenwerk, in der Originalsprache oder in einer Übersetzung:**
Kontaktieren Sie unseren Rechtsdienst und unterbreiten Sie ihm den Vertragsvorschlag des Verlagshauses (sj@ssa.ch).

Musterklausel, welche die Produzierende oder der/dem Veranstaltenden am Gastspielort zur Abgeltung der Aufführungsrechte über die SSA oder ihre Vertreterin im Ausland verpflichtet:

Französisch:

..... (nom des auteurs/autrices) est/sont membre/s de la SSA. Leurs droits de représentation sont à la charge de (nom de la production / lieu d'accueil). La Société Suisse des Auteurs (SSA) (www.ssa.ch) les perçoit au nom des autrices/auteurs selon ses Conditions générales d'intervention et de perception pour les représentations sous forme de spectacle vivant (CGSV). Hors de Suisse, lorsque que la SSA a une représentante, celle-ci applique ses propres conditions de perception.

Englisch:

..... (name of author / authors) is/are member/s of SSA. The performance rights (royalties) are to be settled by (name of producer / performance venue). Société Suisse des Auteurs (SSA) (www.ssa.ch) collects these rights on behalf of its members in accordance with its General Terms and Conditions for the management of and collection for stage performances (GTCSP). Outside of Switzerland, where the SSA has a representative, that representative applies its own collection terms.

Deutsch:

...(Name/n Urheberin/Urheber) ist/sind Mitglieder der SSA. Die Urheberrechtsentschädigungen (Tantiemen) sind von (Name Produzierende / Veranstalter) abzugelten. Die Société Suisse des Auteurs (SSA) (www.ssa.ch) nimmt die Aufführungsrechte gemäss ihren Allgemeinen Vorgehens- und Wahrnehmungsbedingungen für Bühnenaufführungen (ABB) im Namen ihrer Mitglieder wahr. In anderen Ländern als der Schweiz, wo die SSA von einer Partnerorganisation vertreten wird, wendet letztere ihre eigenen Tarife und Bedingungen an.



Italienisch:

..... (nome/i dell'autore/i) è/sono membro/i della SSA. I diritti di rappresentazione sono a carico di (nome della produzione / sede ospitante). La Société Suisse des Auteurs (SSA) (www.ssa.ch) riscuote tali diritti per conto dell'autore/degli autori in conformità alle proprie Condizioni generali di intervento e di riscossione per le rappresentazioni sotto forma di spettacolo dal vivo (CGSV). Fuori dalla Svizzera, laddove la SSA si avvalga di un rappresentante, quest'ultimo applica le proprie condizioni di riscossione.

Spanisch:

...(apellido del autor / de los autores) es/son miembro/s de la SSA. Los derechos de representación corren a cargo de (nombre de la producción / lugar de representación).. La Société Suisse des Auteurs (SSA) (www.ssa.ch) recauda dichos derechos en nombre de sus autores miembros de conformidad con sus Condiciones Generales de Intervención y Recaudación relativas a representaciones en vivo (CGSV). Fuera de Suiza, cuando la SSA cuenta con un representante, este aplica sus propias condiciones de recaudación.

Portugiesisch:

(Apelido(s) do(s) autor(es)) é/são membro(s) da SSA. Os direitos de representação são suportados por (nome da produção / local de apresentação). A Société Suisse des Auteurs (SSA) (www.ssa.ch) cobra estes direitos em nome dos seus autores-membros, em conformidade com as suas Condições Gerais de Intervenção e Recolha relativas a apresentações ao vivo (CGSV). Fora da Suíça, onde a SSA tem um representante, este representante aplica as suas próprias condições de cobrança.

Teilen Sie anschliessend der SSA folgende Angaben mit (mindestens 15 Tage vor der Vorstellung, bei Aufführungen im Ausland so früh wie möglich):

- Werktitel,
- Aufführungsdatum und -ort,
- Anschrift der Produzierenden oder des/der Veranstaltenden am Gastspielort,
- Abtretungs-/Verkaufspreis der Vorstellung(en).

Die SSA oder ihre Vertreterin im Ausland kann daraufhin der Produzierenden oder der/dem Veranstaltenden am Gastspielort die finanziellen Bedingungen zur Wahrnehmung Ihrer Tantiemen bekanntgeben.

Falls Sie beim betreffenden Werk nicht alleinige/r Urheber/in sind, denken Sie bitte daran, die Aufführungsbewilligung Ihrer Miturheber/innen einzuholen und für sie ebenfalls das Einschreiten der SSA vorzusehen (sofern sie Mitglied einer Verwertungsgesellschaft sind).

Ein Mustervertrag für die *Uraufführung eines Bühnenwerks* steht Ihnen auf der Website www.ssa.ch zur Verfügung, falls Sie die Uraufführung Ihres Werks aufwerten möchten.